ЛИЧНОСТЬ В СОЦИОКУЛЬТУРНОМ МИРЕ

УДК 81'246.2

Н.С. Сергиева
Сыктывкар

К «СОВРЕМЕННЫМ СОЦИОЛОГИЧЕСКИМ ТЕОРИЯМ»: РАБОЧИЕ ЗАПИСИ ПИТИРИМА СОРОКИНА

Цитирование: *Сергиева Н.С.* К «Современным социологическим теориям»: рабочие записи Питирима Сорокина // *Наследие*. 2020, № 2(17). – С.113–120.

DOI: <https://doi.org/10.31119/hrtg.2020.2.7>

Citation: *Sergieva N.S.* K «Sovremennym sociologicheskim teoriyam»: rabochie zapisi Pitirima Sorokina [To «Contemporary Sociological Theories»: Pitirim Sorokin's research notes] // *Nasledie* [Heritage]. 2020, No. 2 (17). – pp.113–120.

DOI: <https://doi.org/10.31119/hrtg.2020.2.7>

На материале рабочих записей Питирима Сорокина из архивного собрания Университета Саскачевана в статье рассматриваются особенности его работы над научной литературой при создании книги «Современные социологические теории». Установлены соответствия между подготовительными заметками и конечным текстом книги. Раскрыта специфика транслингвальных практик в научной деятельности ученого.

Ключевые слова: билингвизм, языковые практики, мультиязычный текст, метаязык, переключение кодов.

Sergieva N.S. To «Contemporary Sociological Theories»: Pitirim Sorokin's research notes

The article uses Pitirim Sorokin's research notes from his Collection of the University of Saskatchewan to examine the peculiarities of his work on scholar sources when writing the book «Contemporary Sociological Theories». Some correspondence between the preparatory notes and the final text of the book is established. The specificity of translanguing practices in the scientific activity of a scholar is revealed.

Key words: bilingualism, language practices, multilingual text, meta-language, code-switching.

В самое ближайшее время ожидается выход в свет очередного тома Собрания сочинений Питирима Александровича Сорокина с полным переводом на русский язык его книги «Современные социологические теории» (перевод А.К. Конюхова и В.В. Сапова, комментарии В.В. Сапова). Ее создание относится к годам работы Сорокина в Университете Миннесоты. Он завершил работу над книгой в октябре 1927 г., и в 1928 г. она была издана в Нью-Йорке в издательстве «Harper & Brothers» [Sorokin, 1928]. Академическое сообщество высоко оценило труд Сорокина, о чем свидетельствуют предисловия к изданиям 1928 и 1956 гг. Исследователи творчества Сорокина отмечают, что труд, в котором представлен обзор основных типов социологических теорий за последние 60–70 лет, по сути представляет собой учебник и долгое время использовался в этом качестве во многих американских университетах. Еще одним достоинством книги является широкий охват и систематизация оригинальных социологических теорий американских, европейских и российских исследователей. Монографии подобного рода на тот период не было [Конюхов, 2016].

Начиная с 2016 г. перевод некоторых глав «Современных социологических теорий» публиковался в журнале «Наследие»: главы III «Географическая школа» [Сорокин, 2016], главы VI «Социологическая интерпретация “борьбы за существование” и социология войны» [Сорокин, 2017], главы VII «Биосоциальное направление: демографическая школа» [Сорокин, 2019].

Материалы научного архива Сорокина, хранящиеся в библиотеке Университета Саскачевана (Канада) и составляющие Pitirim A. Sorokin Collection [[http://library2.usask.ca/PITIRIM A. SOROKIN COLLECTION](http://library2.usask.ca/PITIRIM_A.SOROKIN_COLLECTION) | Pitirim A. Sorokin Collection], могут дать некоторое представление о том, как создавался этот труд.

Рабочая тетрадь, в которой представлены материалы для будущей книги «Современные социологические теории», в коллекции Питирима Сорокина хранится под шифром MSS 56_Box2_I_E_6_Modern Social Theories [University of Saskatchewan Library, University Archives & Special Collections, Pitirim Sorokin Collection MSS 56_Box2_I_E_6_Modern Social Theories]. На обложке рыжевато-коричневого цвета – надписи, сделанные рукой П. Сорокина: в правом верхнем углу – *Материалы для Soc. Mobility*; в середине обложки – *P. Sorokin*; ниже, перед напечатанным словом **Subject**, – *Modern Soc. Theories*. Именно под этим названием тетрадь фигурирует в архивной описи. Внизу обложки справа типографским способом напечатано: «**MINNESOTA COOPERATIVE CO**». В реестре архивных материалов 1979 г. «A Guide to the P.A. Sorokin Manuscripts and Papers» в разделе «E. Lecture and Research Notes by P.A. Sorokin Manuscripts and Papers» данная единица хранения обозначена следующим образом: «6. Modern Social Theories. A notebook pertaining to Sorokin's study of modern Social theories. MSS» [https://library.usask.ca/archives/collections/manuscripts-and-collections/pdf/Guide_to_Sorkin.pdf]. Эта тетрадь уже привлекала

наше внимание: на ее примере описаны особенности использования русского языка в транслингвальных практиках П. Сорокина [Сергиева, 2018]. Установлено, что тетрадь содержит подготовительные материалы для книги «Современные социологические теории», и, судя по некоторым пометкам, планировалось их использование и в преподавательской деятельности. Например, заметки, относящиеся к трехтомному труду Г. Спенсера «Основания социологии» (Spencer, H. *The Principles of Sociology, in three Volumes*. New York: D. Appleton and Company): *Прочесть студентам: Т. I. § 1–13. Т. I. § 1–13. Superorg. evol. and factors. Т. II. § 212–223 и 270. (орган. теория и method) Т. II. § 547–582. (The militant and the industry types of society) Т. III. § 840–853 Socialism and near future* (с. 3).

На наш взгляд, изучение системы помет и замечаний Сорокина в его рабочих записях представляет собой отдельный предмет исследования и требует отдельного рассмотрения. Применительно к «Современным социологическим теориям» такое исследование приобретает особую важность, поскольку сам Сорокин определил целью своей книги не только обзор основных типов социологических теорий за последние 60–70 лет, но и установление их научной достоверности. Им была разработана развитая система авторских помет и различных индивидуализированных видов записей и комментариев. В них проявляются его индивидуальные оценки рассматриваемых работ и высказанных в них идей, его научная позиция и перспективы дальнейшего использования, отмечены связи с другими исследованиями и научными теориями и т.д.

В тетради почерком П. Сорокина заполнено 39 страниц, кроме того, в тетрадь вложен один исписанный с двух сторон лист бумаги*. Вложенные страницы представляют собой заметки Сорокина к первому тому французского издания работы итальянского экономиста и социолога Вильфредо Парето «*Traité de sociologie générale*» (Vol. I, Paris, 1917) и помещены перед заметками ко второму тому этой же работы (Vol. I, Paris, 1919). Последняя, сорок вторая, страница тетради содержит список литературы по миграции и к «Современным социологическим теориям» отношения не имеет.

В целом тетрадь содержит рабочие выписки и заметки примерно к трем десяткам работ европейских и американских ученых, опубликованных на английском, французском, немецком языках. Внимание П. Сорокина привлекли труды Г. Спенсера, П.Ф. Лилиенфельда (Лилиенфельд-Тоаля), Я.А. Новикова, Э. Хантингтона, В. де Лапужа, Б. Роунтри, Ч. Элвуда, А. Курно, У. Бевериджа, А. Мендес-Корреа и др.

Обращает на себя внимание высокий уровень навыков работы П. Сорокина с научной литературой. При внешней «небрежности» записей они позволяли в последующем использовать их при подготовке конечного текста: выходные данные работ и имена авторов приводятся полностью и, как правило, на языке оригинала, например: *Vaccaro: a lotta per l'esistenza e i suoi effetti sull'umanita, Paris, (2-e изд.) Genesi e funzione delle leggi penali. 1889, Bocca, Rome, 1886. (с. 37); Maistre Bonald Leonteff Kidd Ellwood Durkheim J.S Frazer* (с. 25). Необходимые цитаты приводятся обычно на языке оригинала, помещаются в кавычки с указанием страниц. Паспортизационные (условные рабочие) пометы легко расшифровываются. Эти записи представляют собой результат проработки исходных текстов: выявление, осмысление и оценка

* Последующие примеры приводятся с указанием на номер страницы в исследуемой рабочей тетради.

основных идей с целью последующего использования. Такая работа воплощалась в краткой и емкой форме тезисов, заметок и авторских комментариев, написанных от руки и зачастую неразборчивых.

Если рассматривать всю тетрадь как единый текст, то он мультиязычен как в целом, так и в пределах отдельных частей. Мысль Сорокина не была скована формами только конкретного языка, механизм речемыслительной деятельности требовал использования нескольких языков, точнее некоего смешанного метаязыка, в котором важнее мысль, чем форма. Отсюда переключение кодов как в пределах фразы, так и целого текста, эллиптические конструкции, незаконченные предложения, ключевые слова и пометы, служащие опорой для создания конечного текста, собственная система сокращений. По сути дела, это первичный словесный конспект будущего текста, наполненный личностными смыслами, понятными только самому автору. В психолингвистике подобные явления приближаются к понятию первичной вербальной записи. Перед нами творческая лаборатория ученого, в которой живет его мысль, его «кухня», не предназначенная для чужих глаз. Таковы особенности его дискурсивного мышления.

Сравнивая с готовым текстом книги «Современные социологические теории», можно отметить, что рассматриваемые Сорокиным работы охватывают большинство глав книги: I. Механистическая школа; III. Географическая школа; IV. Биологическая интерпретация социальных явлений: биоорганизмическая школа; V. Расово-антропологическая школа, школа естественного отбора и наследственности; VI. Социологическая интерпретация «борьбы за существование» и социология войны; VII. Биосоциальная ветвь: демографическая школа; X. Социологическая школа: экономическое направление; XI. Психологическая школа; XII. Психологические теории религии, морали, права, общественного мнения, искусства и других культурных явлений как факторов. На наш взгляд, это служит свидетельством хорошего знания Сорокиным предмета исследования, умения видеть структуру книги целиком. Можно также предположить, что эта тетрадь была не единственной. На данном этапе Сорокин проводил подготовительную работу, необходимую для создания текста будущей книги, и в большинстве случаев можно отметить прямые переключки между подготовительными заметками и окончательным продуктом – текстом книги, этапы разворачивания замысла в текст. Покажем это на ряде примеров. Мы приводим выдержки из рабочей тетради с сохранением особенностей правописания и сокращений слов на всех используемых языках (см. рисунок). Указания Сорокина на страницы источников опущены.

Глава III. **Географическая школа.** Теория деловых циклов У. Бевериджа (с. 34–35) и ее критика У. Брайантом (с. 35).

Теория У. Бевериджа.

Тетрадь:

Заключение. Finally, he concludes, "There is hardly any enterprize more deluding or more desperate than the search for weather cycles. The gold we gather turns incessantly to ashes, but the 15.3 year cycle seems to have the ring of true metal." (не совпадает предск., что в 1923 г. (на 1922–1924) д.б. bad harvest (насколько это было правильно). Там же цѣны с 1550 по 1869 (по году) (с. 35).

Книга:

Finally, he concludes, «There is hardly any enterprize more deluding or more desperate than the search for weather cycles. The gold we gather turns incessantly to ashes, but the 15.3 year cycle seems to have the ring of true metal.» Finally, he concludes, «There is hardly any enterprize more deluding or more desperate than the search for weather cycles. The gold we gather turns incessantly to ashes, but the 15.3 year cycle seems to have the ring of true metal».

This is practically a confession to the invalidity of his own theory, which is still more weakened because his prediction of an exceptionally poor harvest for the years 1923, 1924, 1925 seems not to have been corroborated» [Sorokin, 1928, p.126]. – Наконец, он заключает: «Вряд ли найдется такое вводящее в заблуждение и более бесполезное занятие, как поиск погодных циклов.

Собираемое нами золото постоянно превращается в прах, но цикл в 15,3 года кажется мне настоящим металлом». Фактически это означает признание недостоверности собственной теории, доверие к которой еще сильнее подорвали его несбывшиеся предсказания о том, что 1923, 1924 и 1925 гг. будут неурожайным (перевод А.К. Коныхова) [Сорокин, 2016, с.165].

Критика У. Брайантом теории У. Бевериджа.

Тетрадь:

Периодичность of the sun spots – не вполне периодично.

То же the tide-raising efficiency of the moon. Здѣсь есть период 18–19 лѣт, но эффекты не вполне одинаковы. Посему вполне предсказаніе погоды на ряд лѣт пока что невозможно.

... «Accepting the barometer data I have examined those from 1873 to 1904 (India, etc) and from 1873 to 1903 for N. America, each being a homogeneous series». «The barometer figures show no evidence of any period such as fifteen and one-third years».

Sun spots also do not have periodicity. Prof. Kimura analyzed ix c 1750 to 1911, нашел curve, and построил предсказаніе до 1950 ... "but the actual figures disagreed the first year and got worse and worse year by year. То же the moon-motion. «It does not seem likely that the time has yet come for long-range forecasting to become a practical factor in the regulation of the world's food supply» (с.34).

Рис. Страница 34 тетради MSS 56_Box2_I_E_6
Modern Social Theories

Книга:

An example of this is the paper «Weather and Cyclical Fluctuations», by Walter W. Bryant, honorary secretary of the Royal Meteorological Society. In his criticism of Beveridge's theory he indicates that there is no definite periodicity either in the sun spots, in the effects of the tide-raising efficiency of the moon, or in the weather fluctuations. «Accepting the barometer data I have examined those from 1873 to 1904 (for India and other places) and from 1873 to 1903 for North America, each being a homogeneous series. The barometer figures show no evidence of any period such as fifteen and one-third years» (claimed definitely by Beveridge in his first paper). As to the periodicity of the sun spots, says Bryant, Professor Kimura has analyzed them from 1750 to 1911, found their curve, and made a prediction of their movement up to 1950. «But the actual figures disagreed with the prediction of the first year and became worse and worse year by year». The conclusion of the author is that in view of the absence of any definite periodicity in meteorological conditions «it does not seem likely that the time has yet come for long-range forecasting to become a practical factor in the regulation of the world's food supply». [Sorokin, 1928, p.125–126]. – Примером этого отрицания является работа «Погода и циклические флуктуации» Уолтера Брайанта, почетного секретаря Королевского метеорологического общества. Критикуя теорию Бевериджа, он отмечает, что нет строгой периодичности ни в солнечной активности, ни в силе прилива Луны, ни в колебаниях погоды: «Я изучил барометрические данные с 1873 по 1904 г. (в Индии и других местах) и с 1873 по 1903 г. в Северной Америке, касающиеся тех же самых явлений. Данные барометров не дают никаких доказательств в пользу периода в 15 и 1/3 года» (на котором решительно настаивал Беверидж в первой своей статье).

Что касается периодичности солнечной активности, говорит Брайант, профессор Кимура проанализировал ее в период с 1750 по 1911 г., выявил ее кривые и предсказал их движение вплоть до 1950 г. «Но реальные цифры не совпадают с предсказаниями первого года и постепенно ухудшаются из года в год». Заключение автора в связи с отсутствием какой-либо периодичности метеорологических условий: «Кажется, не пришло еще время, чтобы долгосрочные прогнозы стали практическим фактором в регуляции мирового снабжения продуктами» [Сорокин, 2016, с.164].

Глава VI. Социологическая интерпретация «борьбы за существование» и социология войны. Социологическая теория адаптации и борьбы за существование М. Ваккаро.

Тетрадь:

гл. III. Челов. adaptation and its particular characteristics.

Отличие: 1) более сложная и mobile. 2) У жив-х анат. и псих. организмы. У чело-ка – внѣ орган-ма. “в то время как у жив-х присп-ние выполн-тся через процессы орган. И псих-х модиф-ий не выход-х за предѣлы организма, у чело-ка сущест-ет другой процесс – искус-ный и incorporal (инструм-ты и орудія) (с. 37).

Книга:

Passing to man, he indicates that man's adaptation, compared with that of other animals, is more dynamic and complex, consisting not only, and not so much, in the modification of an organism, as in a modification and creation of the means of adaptation outside of his organism (tools, instruments, weapons, and other «artificial organs») [Sorokin, 1928,

р.317]. – Переходя к человеку, он указывает на то, что его адаптация, по сравнению с другими животными, более динамична и сложна и состоит не только и не столько в модификации организма, а в трансформации и создании средств адаптации вне организма (орудий труда, инструментов, оружия и прочих «искусственных органов») [Сорокин, 2017, с.171]

Тетрадь:

гл. IV. *Struggle and Adapt-n between man and cosmic forces.*

1) Чел-к д. бороться с космич. силами (*grav-n, light, heat etc*) сначала только т.б. выносило их сопротивление, потом – орудия для *protection*. Они стали принимать на себя удар. 2) Чел-к д. б. с силами орган-го мира (*растения, жив-ные – приручение, истреб-ние, etc.* (с. 37).

Книга:

To adapt himself to his environment, man has had to struggle with cosmic forces injurious to him, with animal and plant organisms, and with fellowmen. The creation of various instruments to exterminate, annul, or modify the injurious effects of heat, gravitation, cold, and other cosmic forces, is nothing but an adaptation to a cosmic environment. The extermination of harmful organisms, cultivation of plants, and the domestication of animals, is again an adaptation to organic environment [Sorokin, 1928, p.317]. – Чтобы приспособиться к среде своего обитания, человеку приходится бороться с космическими силами, животными и растительностью, а также с соседями. Создание различных инструментов, предназначенных для истребления, уничтожения или модификации вредных влияний жары, гравитации и других космических сил, есть не что иное, как приспособление к космической среде. Уничтожение вредных организмов, культивация растений и одомашнивание животных – тоже адаптация к органической среде [Сорокин, 2017, с.171].

Конечно, прямые соответствия между рабочими записями и конечным текстом книги, подобные приведенным выше, наблюдаются часто, но не во всех случаях. Иногда эти соответствия носят более сложный и опосредованный характер. Процессы перекодировки имеют иной характер. Иллюстрации таких непрямых соответствий в рамках данной статьи затруднительны из-за большого их объема и необходимости детальных объяснений многоэтапных перекодировок, однако нет никакого сомнения в том, что ни одна запись в рабочей тетради П. Сорокина не оказалась там случайно, каждая из них нашла свое отражение в тексте «Современных социологических теорий».

Следует отметить специфику работы Сорокина с источниками на немецком и французском языках – два на немецком и восемь на французском языках. Оба языка Сорокин знал. Он изучал их на Черняевских курсах, использовал во время учебы в университете и Психоневрологическом институте, переводил, рецензировал и реферировал научные работы, написанные на немецком и французском языках. При подготовке текста книги заметки по содержанию этих работ зачастую представляют собой перевод наиболее значимых положений чаще всего на русский язык, иногда на английский и русский одновременно с переключением кодов в пределах фразы. Такие особенности ярко проявляются в заметках Сорокина, касающихся работ П.Ф. Лилиенфельда (с.4–8) и Я.А. Новикова (с.9–11), российских ученых, публиковавших свои сочинения на французском и немецком языках. Например:

5-ть степеней организма М. Vervorn'a: Zellen, die Gewebe, die Organe, die Personen, die Staaten (с.4);

Члены об-ва м. жить автономно. Но никогда одна нога не ступала и жила. Дурак: Растение-росток можно пересадить, а голову нельзя, следует ли отсюда, что человек не есть организм. С др. стороны – взаимоз-ть огромная (с.9);

Alliance не исключ-ет борьбы within the group, but only transforms its form (с.10).

Таким образом, изучение рабочих записей Питирима Сорокина позволяет заглянуть в творческую лабораторию выдающегося социолога, увидеть работу его мысли в процессе написания книги «Современные социологические теории» – книги, значимой в его научной биографии и истории социологии XX в.

Литература

- Конюхов А.К. О книге Питирима Сорокина «Современные социологические теории (включая первую четверть двадцатого столетия)» // Наследие. 2016, № 1 (8). – С.154–155.
- Сергиева Н.С. Русский язык в одной рабочей тетради Питирима Сорокина // Наследие. 2018, № 1(12). – С.144–151.
- Сорокин П.А. Современные социологические теории (включая первую четверть двадцатого столетия). (Главы из книги). Глава III. Географическая школа / пер. с английского А.К. Конюхова // Наследие. 2016, № 1(8). – С.156–180.
- Сорокин П.А. Современные социологические теории (включая первую четверть двадцатого столетия). (Главы из книги). Глава VI. Социологическая интерпретация «борьбы за существование» и социология войны / пер. с английского А.К. Конюхова // Наследие. 2017, № 2(11). – С.165–198.
- Сорокин П.А. Современные социологические теории (включая первую четверть двадцатого столетия). (Главы из книги). Глава VII. Биосоциальное направление: демографическая школа / пер. с английского А.К. Конюхова // Наследие. 2019, № 1(14). – С.174–188.
- Sorokin P.A. Contemporary Sociological Theories. N.Y., Harper & Brothers, 1928. – 785 p.

References

- Konyuhov A.K. O knige Pitirima Sorokina «Sovremennye sociologicheskie teorii (vkluychaya pervuyu chetvert' dvadcatogo stoletiya)» [About Pitirim Sorokin's book Contemporary Sociological Theories (Through the First Quarter of the Twentieth Century)] // Nasledie [Heritage]. 2016, № 1 (8). – Pp.154–155.
- Sergieva N.S. Russkij yazyk v odnoj rabochej tetradi Pitirima Sorokina [Russian in one notebook of Pitirim Sorokin] // Nasledie [Heritage]. 2018, № 1(12). – Pp.144–151.
- Sorokin P.A. Sovremennye sociologicheskie teorii (vkluychaya pervuyu chetvert' dvadcatogo stoletiya). (Glavy iz knigi). Glava III. Geograficheskaya shkola [Sorokin Pitirim A. Contemporary Sociological Theories (Through the First Quarter of the Twentieth Century). (Selected chapters). Chapter III. Geographical School] / per. s anglijskogo A.K. Konyuhova // Nasledie [Heritage]. 2016, № 1(8). – Pp.156–180.
- Sorokin P.A. Sovremennye sociologicheskie teorii (vkluychaya pervuyu chetvert' dvadcatogo stoletiya). (Glavy iz knigi). Glava VI. Sociologicheskaya interpretaciya «bor'by za sushchestvovanie» i sociologiya vojny [Sorokin Pitirim A. Contemporary Sociological Theories (Through the First Quarter of the Twentieth Century). (Selected chapters). Chapter VI. Sociological Interpretation of the “Struggle for Existence” and the Sociology of War] / per. s anglijskogo A.K. Konyuhova // Nasledie [Heritage]. 2017, № 2(11). – Pp.165–198.
- Sorokin P.A. Sovremennye sociologicheskie teorii (vkluychaya pervuyu chetvert' dvadcatogo stoletiya). (Glavy iz knigi). Glava VII. Biosocial'noe napravlenie: demograficheskaya shkola [Sorokin Pitirim A. Contemporary Sociological Theories (Through the First Quarter of the Twentieth Century). (Selected chapters). Chapter VII. Biosocial Direction: Demographic School] / per. s anglijskogo A.K. Konyuhova // Nasledie [Heritage]. 2019, № 1(14). – Pp.174–188.